

IDENTIFICATION

IDENTIFY TARGET RESPONDENT: You need to interview the HH member who is primarily responsible for making decisions about the HH farm. This is most likely the head of HH, but if the head of HH works off the farm it will be another adult HH member who is responsible for the HH farm. *Ugomba kubaza ushobora gufata ibyemezo ku murima w'umuryango byaba byiza abaye umukuru w'umuryango, cyangwa undi mukuru wafata icyemezo ku mrima w'umuryango.*

Question Number	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	Response
ID_01	Time interview started	Igihe ikiganiro cyatangiriye		use 24 hour clock	Fatira ku gipimo		Auto-fill	
ID_02	Date of Interview	Itariki yo gusura		mm / dd / yyyy	ukwezi/umunsi/umwaka		auto-fill	
ID_03	Enumerator	Izina ry'umukarani		Enumerator code list				
ID_04	Supervisor	Izina ry'umugenzuzi		Supervisor code list				
ID_05	HH Code	Inomero iranga urugo		use HH code list	koresha numero y'urugo iri ku rutonde			
ID_06	Village	Umudugudu		Village code list	koresha numero y'umudugudu iri ku rutonde		pre-fill based on HH code	
ID_07	Cell	Akagari		Cell code list	koresha numero y'umudugudu iri ku rutonde		confirm with respondent even though pre-filled	
ID_08	Sector	Umurenge		Sector code list	koresha numero y'umurenge iri ku rutonde			
ID_09	District	Akarere		District code list	koresha numero y'akarere iri ku rutonde		We have this only for Rwamagana,	
ID_10	Site	Izina ry'aho ubushakashatsi bukorerwa		Site code list	koresha numero y'umudugudu iri ku rutonde		we need a different template for Karongi	
ID_11	HH head name	Izina ry'umukuru w'urugo						
ID_12	HH head ID number	Inomero y'indangamuntu y'umukuru w'urugo						

Question Number	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	
ID_20	Interview respondent	Ubazwa	1 2 3 4	HH head TUBURA member (if not HH head) LWH member (if not HH head) other	Umukuru w'urugo umunyamuryango wa TUBURA umunyamuryango wa LWH Abandi	if 4, end interview. Don't skip to section B!		
ID_21	Sex of respondent	Igitsina ry'ubazwa	1 2	male female	gabo gore			
ID_22	Relationship to household head	Isano afitanye n'umukuru w'urugo	1 2 3 4 5 6 7	HHH Spouse of HHH Son/Daughter Parent Sibling other relative no relation	nyir'urugo umugore wa nyir'urugo umuhungu/umukobwawe umubyeyi we umuvandimwe andi masano nta sano			
ID_23	GPS Coordinates of HH						auto-fill	
ID_24	Mobile phone number for HH	Inomero ya telefoni igendanwa muri urwo rugo						

HOUSEHOLD ROSTER									
------------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--

FIRST, List HEAD OF HH FOLLOWED BY SPOUSE AND CHILDREN. If several wives, record in order of marriage. SECOND: List other HH members related to the head of household or his spouse(s). THIRD: List other HH members NOT related to the head of household or his spouse. FOURTH: List any people absent currently but who are HH members, for example persons temporarily absent due to school, seasonal work, holiday, hospital/clinic, etc

Mu gutangira, Wandike Umukuru w'Umuryango , akurikirwe n'Umugore we.Niba afite abagore benshi , andika ukurikije uko bagiyе bashingiranwa. Hanyuma, mwandike , andi bantu bafitanye isano n'umugabo ndetse n'umugore, Ubwa gatatu wandike abandi bantu badafitanye isano n'umugabo cg umugore ; hanyuma wandike abandi banu badahari , ariko bafitanye isano nabo mu muryango .

[illegible]

[illegible]

ID (2)

Question Number	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	Response
ID_13_A	Is any member of your HH a member of LWH?					if 2 then skip to ID_16		
ID_13_B	Is HH head the LWH group member?	Umukuru w'urugo ni umunyamuryang o w' Itsinda ishyirahamwe rya LWH?	1 2	Yes No	Yego Oya	if 1 then skip to ID_16	n/a for R-2 and R-33	
ID_14	LWH group member name	Izina ry' umunyamuryang o w'Itsinda ishyirahamwe LWH					pre-fill n/a for R-2 and R-33	
ID_15	LWH group member ID number	Inomero y'indagamuntu y'umunyamurya ngo w' Itsinda ishyirahamwe LWH						
ID_16_A	Is any member of your HH a member of TUBURA?		1 2	Yes No	Yego Oya	if 2 then skip to ID_19		
ID_16_B	Is HH head the TUBURA group member?	Umukuru w'urugo ni umunyamuryang o w' Itsinda ishyirahamwe rya TUBURA?	1 2	Yes No	Yego Oya	if 1 then skip to ID_19		
ID_17	TUBURA member name	Izina ry'umunyamurya ngo wa TUBURA						
ID_18	TUBURA member ID number	Inomero y'indagamuntu y'umunyamurya ngo wa TUBURA						
ID_19	Interview respondent name	Izina ry'ubazwa	Name					
ID_25	Who is primarily responsible for making decisions about the household farm?	Ni nde ufite ijamba rya nyuma ku byemezo birebana n'ubuhinzi muri uru rugo?	Name					

EXTENSION								EXTENSION PROVIDERS:						
								A. Lead Farmer	B. Sector agronomist	C. LWH agronomist	D. IDP officer (cell level)	E. TUBURA field officer	F. Other NGO / private	G. RAB agronomist
	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	A. Gapita w'ubuhinzi	B. Agronome w'umurenges	C. Goronomu wa LWH	D. Umukuru wa IDP	E. Umukozi mukuru wa TUBURA	F. Undi muryangango ugegamiye kuri Leta	G. Goronomu wa RAB
EX_01	Do you know who the [EXTENSION PROVIDER] is for your area?	Muri aka gace kanyu, uzi [umukangurambaga] uwo ari we?	1 2	Yes No	Yego Oya	if 2 then skip to next [EXT PROVIDER]								
EX_02	Has the [EXTENSION PROVIDER] visited your HH farm during Season A 2013 to provide advice about farming?	Hari [umukangurambaga] wasuye umurima w'uru rugo mu gihe cy'ihinga A 2013 mu buryo bwo kubagira inama ku mihingire?	1 2	Yes No	Yego Oya	If 2 then skip to EX_05								
EX_03	How many times did [EXTENSION PROVIDER] visit your HH farm during Season A 2013?	Uwo [umukangurambaga] yasuye uwo murima wururugo inshuro zingahe mu gihembwe cy'ihinga A 2013?	Number of times			if 0 then skip to EX_05								
EX_04	Who met with this [EXTENSION PROVIDER]?	Ni nde wavuganye n'uwo [umukangurambaga]?	HH roster number											
EX_05	On a scale of 1 - 4 in which 1 is very bad, 2 is somewhat bad, 3 is somewhat good, and 4 is very good, how would you rate the [EXTENSION PROVIDER] in terms of: AGRICULTURAL KNOWLEDGE	Ku kigereranyo uhareye kuri 1 kugeza kuri 4 aho 1 ari mbi cyane, 2 ikaba mbi gahoro, 3 ikaba nziza gahoro, naho 4 ikaba nziza cyane, ni ayahe manota waha [umukangurambaga] mu rwego rw'ubumenyi afite mu buhinzi?	1 2 3 4	very bad somewhat bad somewhat good very good	bibi cyane bibu gahoro byiza gahoro byiza cyane									
EX_06	On a scale of 1 - 4 in which 1 is very bad, 2 is somewhat bad, 3 is somewhat good, and 4 is very good, how would you rate the [EXTENSION PROVIDER] in terms of: TEACHING SKILLS	Ku kigereranyo uhareye kuri 1 kugeza kuri 4 aho 1 ari mbi cyane, 2 ikaba mbi gahoro, 3 ikaba nziza gahoro, naho 4 ikaba nziza cyane, ni ayahe manota waha [umukangurambaga] mu rwego rw'ubumenyi afite mu kwigisha?	1 2 3 4	very bad somewhat bad somewhat good very good	bibi cyane bibu gahoro byiza gahoro byiza cyane									
EX_07	On a scale of 1 - 4 in which 1 is very bad, 2 is somewhat bad, 3 is somewhat good, and 4 is very good, how would you rate the [EXTENSION PROVIDER] in terms of: HONESTY	Ku kigereranyo uhareye kuri 1 kugeza kuri 4 aho 1 ari mbi cyane, 2 ikaba mbi gahoro, 3 ikaba nziza gahoro, naho 4 ikaba nziza cyane, ni ayahe manota waha [umukangurambaga] mu rwego rw'ubunyangamugayo?	1 2 3 4	very bad somewhat bad somewhat good very good	bibi cyane bibu gahoro byiza gahoro byiza cyane									
EX_08	Did you attend any trainings run by the [EXTENSION PROVIDER] between July 2012 and February 2013?	Witabiriye amahugurwa yatanze na [umukangurambaga] hagati ya Nyakanga 2012 na Gashyantare 2013?	1 2	Yes No	Yego Oya	If 2 then skip to next [EXT PROVIDER]								

[illegible]

EX_09	What topics were discussed at the training by [EXTENSION PROVIDER]?	Ni izihe nsanganyamatsiko zaganiriweho muri ayo mahugurwa yatanze na [umukangurambaga] ?	1	IPM (disease identification and/or safe use of pesticides)	Gutahura indwara cg gukoresha neza umuti wica udukoko										
			2	Compost making/soil fertility management	gutegura ifumbire/kubungabunga uburumbuke bw'ubutaka										
			3	Planting (including spacing)	Gutera (harimo imyanya isigara hagati y'igihingwa)										
			4	Fertilizer application	Ikoresheya ry'ifumbiire nyongeramusaruro ubuhunikiro										
			5	Nurseries	kubaka akarima k'igikoni										
			6	Kitchen garden construction	Gutoranya imbuto no kuzitubura										
			7	Seed selection and multiplication	Guhunika imyaka										
			8	Grain storage	Ibindi										
			9	Other											
EX_10	Have you ever accessed information about markets or prices using your mobile phone (E-SOKO)?	Wigeze uhabwa amakuru ku birebana n'amasoko cyangwa ibiciro ukoresheje telephone yawe (E-SOKO)?	1	Yes	Yego										
			2	No	Oya										

TOPICS:

	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	A. planting	B. composting	C. crop disease	D. safe pesticide use	E. fertilizer application	F. harvest time	
								A. Gutera	B. Ifumbire y'imborera	C. Indwara zibihingwa	D. Gukoresha neza umuti wica udukoko	E. Gukoresha inyongeramusaruro	F. Igihe cy'isurura	
EX_11	If you had a question about [TOPIC] who would you ask?	Iyo uza kuba ufite ikibazo kirebana na [TOPIC], wari kukibaza nde?	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	agronomme TUBURA FO LWH project staff village elder friends relative lead farmer TUBURA group leader LWH group leader (if not also TUBURA GL) other	goronomu Umukozi wa TUBURA Abakozi b'umushinga wa LWH Umusaza mu mudugudu inshuti umuvandimwe gapita w'ubuhinzi umuyobozi witsinda rya TUBURA umuyobozi witsinda rya LWH(niba atari muri TUBURA GL) ahandi									
	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	Response						
EX_12	Have you ever felt dissatisfied with the training or services you receive from TUBURA?	Wigeze wumva utanogewe n'ireme ry'amahugurwa na za servisi wahawe na TUBURA	1 2	Yes No	Yego Oya	If 2 then skip to EX_17								
EX_13	What sort of problem did you experience?	Ni ubuhe bwoko bw'ikibazo wahuye na cyo?	1 2 3 4 5 6 7	FO late for meetings FO absent for biweekly meetings FO stealing from members FO rude FO asking for repayment repeatedly without training FO training but not teaching anything useful FO not following up in field when farmers have agricultural challenges	Umukozi ubishinzwe yakererewe inama ubishinzwe yasibye inama ziterana 2 mu cyumweru Umukozi ubishinzwe yanyanganyije abanyamuryango Umukozi ubishinzwe nta kinyabupfura afite Umukozi ubishinzwe yasabye amafaranga inshuro nyinshi nta mahugurwa (Inyigisho) atangwa Umukozi ubishinzwe yatanze amahugurwa (Inyigisho) adafite ireme na mba Umukozi ubishinzwe ntajya akurikirana ibibazo by'abahinzi mu mrima yabo									
EX_14	Did you report your problem or dissatisfaction to TUBURA?	Icyo kibazo cyangwa icyo nenge wabimenyesheje TUBURA?	1 2	Yes No	Yego Oya	If 2 then skip to EX_17								

EX_15	Did TUBURA make an effort to address your problem?	TUBURA yagerageje kuguha gisubizo?	1 2	Yes No	Yego Oya	If 2 then skip to EX_17		
EX_16	Are you satisfied with the way your problem was addressed?	Wanyuzwe n'uburyo ikibazo cyawe cyakemutse?	1 2	Yes No	Yego Oya			
EX_17	If in the future your TUBURA FO was late or absent from meetings, what would you do?	Mubihe byimbere bizaza umukozi wa TUBURA aramutse akomerewe mu inama cyangwa ntayitabire, urumva wazakora iki?	1 2 3 4 5 6 7 8 9	Do nothing Complain/discuss with friends/family Tell TUBURA FO Tell TUBURA FO's supervisor Tell local leader or government representative (non-LWH) Tell LWH agronomist Stop paying for TUBURA and stop attending trainings/meetings Continue paying but stop attending trainings/meetings other	Ntugire icyo ukora Bivuganaho n'incuti/umuryango Bwira Umukozi mukuru wa TUBURA ko utanyuzwe Bwira Umugenzuzi wabakozi ba TUBURA ko utanyuzwe Bwira umuyobozi w'inzego z'ibanze ko utanyuzw kubwira agronome wa LWH Hagarika kwishyura no kwitabira amahugurwa/inama Komeza kwishyura TUBURA ariko uhagarike kwitabira amahugurwa/inama ibindi			
EX_18	If in the future the TUBURA FO asked for repayment repeatedly without providing training, what would you do?	Mubihe byimbere bizaza, umukozi wa TUBURA aramutse akomeza kuza kwishyuye inshuro nyinshi nta mahugurwa atanga, wumva wazakora iki?	1 2 3 4 5 6 7 8 9	Do nothing Complain/discuss with friends/family Tell TUBURA FO Tell TUBURA FO's supervisor Tell local leader or government representative (non-LWH) Tell LWH agronomist Stop paying for TUBURA and stop attending trainings/meetings Continue paying but stop attending trainings/meetings other	Ntugire icyo ukora Bivuganaho n'incuti/umuryango Bwira Umukozi mukuru wa TUBURA ko utanyuzwe Bwira Umugenzuzi wabakozi ba TUBURA ko utanyuzwe Bwira umuyobozi w'inzego z'ibanze ko utanyuzw kubwira agronome wa LWH Hagarika kwishyura no kwitabira amahugurwa/inama Komeza kwishyura TUBURA ariko uhagarike kwitabira amahugurwa/inama ibindi			
EX_19	If in the future the TUBURA FO was providing trainings but the information provided was not useful, what would you do?	Mubihe byimbere bizaza, umukozi wa TUBURA aramutse abahaye amahugurwa ariko inyigisho atanga ntizigire icyo zibamarira, wumva wakora iki?	1 2 3 4 5 6 7 8 9	Do nothing Complain/discuss with friends/family Tell TUBURA FO Tell TUBURA FO's supervisor Tell local leader or government representative (non-LWH) Tell LWH agronomist Stop paying for TUBURA and stop attending trainings/meetings Continue paying but stop attending trainings/meetings other	Ntugire icyo ukora Bivuganaho n'incuti/umuryango Bwira Umukozi mukuru wa TUBURA ko utanyuzwe Bwira Umugenzuzi wabakozi ba TUBURA ko utanyuzwe Bwira umuyobozi w'inzego z'ibanze ko utanyuzw kubwira agronome wa LWH Hagarika kwishyura no kwitabira amahugurwa/inama Komeza kwishyura TUBURA ariko uhagarike kwitabira amahugurwa/inama ibindi			
	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	Response

EX_20	If in the future the TUBURA FO did not follow up on your field when you faced agricultural challenges, what would you do?	Niba umukozi wa TUBURA atarakurikanye ibibazo byo mu buhinzi wari ufite, wumva wazakora iki ubutaha?	1 2 3 4 5 6 7 8 9	Do nothing Complain/discuss with friends/family Tell TUBURA FO Tell TUBURA FO's supervisor Tell local leader or government representative (non-LWH) Tell LWH agronomist Stop paying for TUBURA and stop attending trainings/meetings Continue paying but stop attending trainings/meetings other	Ntugire icyo ukora Bivuganaho n'incuti/umuryango Bwira Umukozi mukuru wa TUBURA ko utanyuzwe Bwira Umugenzuzi wabakozi ba TUBURA ko utanyuzwe Bwira umuyobozi w'inzego z'ibanze ko utanyuzw kubwira agronome wa LWH Hagarika kwishyura no kwitabira amahugurwa/inama Komeza kwishyura TUBURA ariko uhaganye kwitabira amahugurwa/inama ibindi			
EX_21	What do you think would happen if you told TUBURA you were dissatisfied with the training or services it is providing?	Nizihe mpinduka ukeka ko zari kubaho icyo uramuka ubwiye Tubura ko utishimiye inyigisho cyangwa serivisi ibagezaho?	1 2 3 4	TUBURA would try to improve its services TUBURA would not change its services/nothing would happen TUBURA FO would be upset that I complained/would treat me poorly other	TUBURA yari kugerageza kunoza serivisi zayo TUBURA nta cyo yari guhindura kuri serivisi zayo/ nta cyari guhinduka Umukozi mukuru wa TUBURA ntiyari kubyishimira /yari kumfata nabi ibindi			
EX_22	Do you plan to remain a TUBURA client in Season A 2014?	Urumva uteganya gukomeza kuba umunyamuryango wa TUBURA mu gihembwe cy'ihinga A 2013?	1 2	Yes No	Yego Oya	if 1 then skip to EX_24		
EX_23	Why not?	Kubera iki utakomeza?	1 2 3	Too expensive Training not useful Other	Irahenda Amahugurwa nta gaciro afite ibindi			
EX_24	Would you recommend TUBURA to a friend or family member?	Hari incuti cyangwa umuvandimwe warangira TUBURA?	1 2	Yes No	Yego Oya			
EX_25	Did you plant maize in Season A 2013?	Wahinze ibigori mu gihembwe cy'ihinga A 2013?	1 2	Yes No	Yego Oya	if 2 skip to EX_29		
EX_26	What should be the distance between the rows for maize?	Ku bigori, umwanya usigara hagati y'imirongo wagombye kungana ute?	cm					
EX_27	What is the amount of pesticide that should be used on Maize plant infected by a disease?	Ni ikihe gipimo cy'umuti wica udukoko wagombaga gukoreshwa ku gihingwa cy'ikigori cyarwaye?	1 2 3	15ml 4.5 fanta caps Other	millimetero 15 imifuniko ya fanta 4 n'igice ibindi			
EX_28	What is the correct amount of chemical fertilizer (DAP or NPK) that you needed to use for maize?	Ni ikihe gipimo gikwiye cy'ifumbire mvaruganda (DAP cg NPK) wari ukeneye gukoresha mu bigori byawe?		1 = Three fingers to just half the finger 2 = Two fingers to first finger line 3 = Three fingers to the second finger line - two times 4 = No fertilizer recommendation 5 = Other	1= Intoki eshatu ugeza mu cya kabiri cy'ikiganza 2= Intoki ebyiri ugarukira ku murongo wa mbere w'ikiganza 3= intoki eshatu ugeza ku murongo wa kabiri w'ikiganza - inshuro ebyiri 4= nta gipimo cy'ifumbire inyongeramusaruro gisabwa 5= ibindi			
EX_29	Did you plant beans in Season A 2013?	Wahinze ibishyimbo mu gihembwe cy'ihinga A 2013?	1 2	Yes No	Yego Oya	if no then skip to EX_32		
EX_30	What should be the distance between the rows for beans?	Ku bishyimbo, umwanya usigara hagati y'imirongo wagombye kungana ute?	cm					
EX_31	What is the correct amount of chemical fertilizer (DAP or NPK) that you needed to use for beans?	Ni ikihe gipimo gikwiye cy'ifumbire mvaruganda (DAP cg NPK) wari ukeneye gukoresha mu bishyimbo byawe?		1 = Three fingers to just half the finger 2 = Two fingers to first finger line 3 = Three fingers to the second finger line - two times 4 = No fertilizer recommendation 5 = Other	1= Intoki eshatu ugeza mu cya kabiri cy'ikiganza 2= Intoki ebyiri ugarukira ku murongo wa mbere w'ikiganza 3= intoki eshatu ugeza ku murongo wa kabiri w'ikiganza - inshuro ebyiri 4= nta gipimo cy'ifumbire inyongeramusaruro gisabwa 5= ibindi			
	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	Response

EX_32	Did you plant potatoes in Season A 2013?	Wahinze ibirayi mu gihembwe cy'ihinga A 2013?	1 2	Yes No	Yego Oya	if 2 then skip to EX_36		
EX_33	What should be the distance between the rows for potatoes?	Ku birayi, umwanya usigara hagati y'imirongo wagombye kungana ute?	cm					
EX_34	What is the correct amount of chemical fertilizer (DAP or NPK) that you needed to use for potatoes?	Ni ikihe gipimo gikwiye cy'ifumbire mvaruganda (DAP cg NPK) wari ukeneye gukoresha mu birayi byawe?		1 = <i>Three fingers to just half the finger</i> 2 = <i>Two fingers to first finger line</i> 3 = <i>Three fingers to the second finger line - two times</i> 4 = <i>No fertilizer recommendation</i> 5 = <i>Other</i>	1= Intoki eshatu ugeza mu cya kabiri cy'ikiganza 2= Intoki ebyiri ugarukira ku murongo wa mbere w'ikiganza 3= intoki eshatu ugeza ku murongo wa kabiri w'ikiganza - inshuro ebyiri 4= nta gipimo cy'Ifumbire inyongeramusaruro gisabwa 5= ibindi			
EX_35	How many times should you use fungicides (Dithane and/or Ridomil) in total in a season in order to combat diseases against Potatoes?	Wagombaga gukoresha umuti wica udukoko (Ditane na/cyangwa Ridomil) inshuro zingahe zose hamwe mu gihe cy'ihinga kugira ngo urwanye indwara zibzira ibirayi?	number					
EX_36	Did you plant bananas in Season A 2013?	Wateye urutoki mu gihembwe cy'ihinga A 2013?	1 2	Yes No	Yego Oya	if 2 then skip to EX_39		
EX_37	What should be the distance between the rows for bananas?	Ku mibare, umwanya usigara hagati y'imirongo wagombye kungana ute?	cm					
EX_38	What is the correct amount of chemical fertilizer (DAP or NPK) that you needed to use for bananas?	Ni ikihe gipimo gikwiye cy'ifumbire mvaruganda (DAP cg NPK) wari ukeneye gukoresha mu mibare yawe?		1 = <i>Three fingers to just half the finger</i> 2 = <i>Two fingers to first finger line</i> 3 = <i>Three fingers to the second finger line - two times</i> 4 = <i>No fertilizer recommendation</i> 5 = <i>Other</i>	1= Intoki eshatu ugeza mu cya kabiri cy'ikiganza 2= Intoki ebyiri ugarukira ku murongo wa mbere w'ikiganza 3= intoki eshatu ugeza ku murongo wa kabiri w'ikiganza - inshuro ebyiri 4= nta gipimo cy'Ifumbire inyongeramusaruro gisabwa 5= ibindi			
EX_39	When should you apply Urea to crops?	Ni ryari Ureya igomba gukoreshwa ku gihingwa?	1 2 3 4	40 days after planting at planting When the crop reaches knee high Other	Iminsi 40 nyuma yo gutera mu itera mu gihe igihingwa kimaze kureshya n'amavi ibindi			
EX_40	What should you do to the amount of shade and water to get plants ready to be transplanted while constructing a nursery?	Wagombaga gukora iki ku ngano y'igicucu n'amazi kugira ngo haboneke ibihingwa byo gutera ako kanya mu gihe hubakwa pepiniyeri?	1 2 3	Increase it Keep it the same Reduce it	kuyongera kuyireka uko iri kuyigabanya			
EX_41	What should be worn while spraying pesticides?	Utera umuti wica udukoko asabwa kwambara iki?	1 2 3 4 5 6	Eye protection Rubber gloves Boots Hat Mask Other	udukingiramaso uturindantoki bote ingofero masike ibindi			

AGRICULTURAL PRODUCTION 1								
Season A 2013: September 2012 - February 2013								
	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	Response
AG_01_Q	How much land, in total, does your HH own?	Muri rusange, urugo rwawe rufite ubutaka bungana bute?	quantity					
AG_01_U	units	Ibipimo fatizo by' ubutaka bwawe bwite	unit codes					
AG_02_Q	How much land did your HH cultivate during Season A 2013?	Mu gihembwe cy'ihinga A 2013, urugo rwawe rwahinze ubutaka bungana bute?	quantity					
AG_02_U	units		unit codes					
AG_03	Are any of the HH plots terraced (completed or in process)?	Mu mirima y'uru rugo haba hari icyemo amaterasi (yarangiye gucibwa cyangwa atararangira)?	1 2	Yes No	Yego Oya			
AG_04	On how many plots did this household cultivate SEASONAL crops during season A 2013?	Ni ku butaka bungana iki urugo rwawe rwahinze imyaka muri uyu mwero w'igihembwe cy'ihinga A 2013?	number of plots					

LABOR

Half of the households will be asked these questions about farming labor for all of their plots combined (in this section) and some will be asked about labor and inputs at the plot level for up to three plots (in the PLOT ROSTER section). Which household gets which set of questions is determined randomly so that we can compare the responses. The tablet will automatically show you one or the other at the appropriate time.

Question Number	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction
-----------------	----------------	------------------	-------------	--------------	----------------	------	---------------------

A. Producing compost
B. Preparing fields for planting
C. Planting
D. Applying inputs (compost, fertilizer, etc)
E. Weeding
F. Irrigating
G. Harvesting
H. Processing crops after Harvest
I. any other agricultural task

[illegible]

AGRICULTURAL PRODUCTION 2 (INPUT USE)								
Question Number	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	Response
AG_05	Did the HH apply, produce or purchase any compost on any plot during season A 2013?	Ese urugo rwawe rwashoboye gukoresha, gutunganya cyangwa kugura ifumbire yo gukoresha muri umwe mu mirima muri iki gihembwe cy'ihinga A 2013?	1 2	Yes No	Yego Oya	if 2 then skip to AG_08		
AG_06	Did the HH produce any compost in Season A 2013 for any plot?	Hari ifumbire yatunganyijwe n'uru rugo mu gihembwe cy'ihinga A 2013?	1 2	Yes No	Yego Oya	If 2 then skip to AG_08		
AG_07_Q	How much compost did the HH produce for Season A 2013 for all plots combined?	Ifumbire yatunganyijwe n'uru rugo ingana ite mu gihembwe cy'ihinga A 2013?	quantity					
AG_07_U	units		unit codes					

Half of the households will be asked these questions about farming inputs for all of their plots combined (in this section) and some will be asked about labor and inputs at the plot level for up to three plots (in the PLOT ROSTER section). Which household gets which set of questions is determined randomly so that we can compare the responses. The tablet will automatically show you one or the other at the appropriate time.

[illegible]

SECTION F: PLOT ROSTER 1										
Question Number	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	Plot 1	Plot 2	Plot 3
PL_01	Description of [PLOT]	Ububobanuro buranga [UMURIMA]	description				Repeat section for up to 3 plots			
PL_02	Where is this [PLOT] located?	Uyu [UMURIMA] uherereye he?	1 2 3 4 5	hilltop hillside hill foot plain marsh	Ku musozi Ku ibangary'umusozi Hasi Yyumusozi Mu kibaya Mu qishanga					
PL_03_Q	Plot area (number)	ubuso bw'umurima (umubare)								
PL_03_U	units		unit codes							
PL_35	Has this plot been terraced by the LWH project?	iki kibanza kyaba kyarakorewe amaterasi na LWH	1 2	Yes No	Yego Oya	If no skip to PL_38				
PL_36_Q	Plot area which is terraced	ubuso bw'ikibanza kyakorewe amaterasi								
PL_37_U	units		unit codes							
PL_38	Did you use any machinery on this plot during ploughing? (tractor & power tiller)	Hari imashini waba warakoresheje muguhinga kino kibanza? (imodoka zihinga)	1 2	Yes No	Yego Oya					
PL_04	How many seasonal crops did you cultivate on this [PLOT] in Season A 2013?	Ni bihingwa bingahe bijyanye n'igihe cy'ihinga mwateye muri uyu [UMURIMA] mu gihembwe cy'ihinga A 2013?				Ask PL_05_C1 to PL_05_C5 based on answer to PL_04				
PL_05_C1	Seasonal Crops cultivated on this plot during season A 2013	Ibihingwa bijyanye n'igihe cy'ihinga byatewe muri uyu murima mu gihe cy'igihembwe cy'ihinga A 2013	crop codes							
PL_05_C2	Seasonal Crops cultivated on this plot during season A 2013	Ibihingwa bijyanye n'igihe cy'ihinga byatewe muri uyu murima mu gihe cy'igihembwe cy'ihinga A 2013	crop codes							
PL_05_C3	Seasonal Crops cultivated on this plot during season A 2013	Ibihingwa bijyanye n'igihe cy'ihinga byatewe muri uyu murima mu gihe cy'igihembwe cy'ihinga A 2013	crop codes							
PL_05_C4	Crops cultivated on this plot during season A 2013	Ibihingwa byatewe muri uyu murima mu gihe cy'igihembwe cy'ihinga A 2013	crop codes							
PL_05_C5	Crops cultivated on this plot during season A 2013	Ibihingwa byatewe muri uyu murima mu gihe cy'igihembwe cy'ihinga A 2013	crop codes							
PL_06	Who was primarily responsible for making decisions about this [PLOT] during Season A 2013?	Ni nde muntu wari ufite ijamba rya nyuma ku byemezo bijyanye n'uyu [UMURIMA] mu gihembwe cy'ihinga A 2013?	HH roster number							
PL_07	Who spent most time working on this [PLOT] during Season A 2013?	Ni nde wakoze igihe kirekire muri uyu [UMURIMA] mu gihembwe cy'ihinga A 2013?	HH roster number							

PLOT ROSTER (3): SEASON A IRRIGATION										
	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	Plot 1	Plot 2	Plot 3
PL_16	Was [PLOT] irrigated for Season A 2013?	Ese mwuhiye uyu murima wanyu mu gihembwe cy'ihinga A 2013?	1 2	Yes No	Yego Oya	if 2 skip to next [PLOT]				
PL_17	What was the source of water?	Amazi mwakoresheje yaturutse he?	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Shallow well Marshland drainage Borehole Spring Stream Rain catchment pond Roof catchment Lake Dam Other	Iriba ridafukuye cyane Imiyoboro y'amazi y'ibishanga Umwobo uzammurwamo amazi Isoko Umugezi Ikizenga kiyoborwamo amazi y'imvura Amazi ava ku mazu Ikiyaga idamu Ikindi					
PL_18	How did you supply water from the source to the irrigation area?	Ni iki mwakoresheje kugira ngo mukure amazi aho yari ari muyajyana mu murima gusukira?	1 2 3 4 5 6	Watering can Manual pumping Mechanical pumping Gravity stream diversion Pipelines Other	Arozwari Gukoresha pompe y'intoki Gukoresha pompe ya moteri umupira w'amazi Impombo/amatiyo Ikindi					
PL_19	Who is responsible for management of irrigation structure for this [PLOT]?	Ni nde ushinzwe gucunga/gukurikirana gahunda y'ibikorwa by'isukira muri uyu murima?	1 2 3 4 5	Cooperative Water User Association Self-help group Household Other	Koperative Ishyirahamwe ry'abakoresha amazi Itsinda ry'ubwisungane Urugo ubwarwo Ikindi					
PL_20	How much did you pay in fees for managing irrigation for this [PLOT] in season A 2013?	Mwishyuye amafaranga angahe mu bikorwa byo gucunga isukira muri uyu murima mu gihembwe cy'ihinga cya A 2013?	RWF							
PL_21	Who is responsible for maintaining the irrigation structure for this [PLOT]?	Ni nde ushinzwe gukora/gukanika ibikoresho by'isukira muri uyu murima?	1 2 3 4 5	Cooperative Water User Association Self-help group Household Other	Koperative Ishyirahamwe ry'abakoresha amazi Itsinda ry'ubwisungane Urugo ubwarwo Ikindi					
PL_22	Did you pay any fee for maintenance of the irrigation structure for this [PLOT]?	Hari amafaranga mwarishye yo kwita /gusana ibikoresho by'isukira muri uyu murima?	1 2	Yes No	Yego Oya	if 2 skip to next [PLOT]				
PL_23	How much did you pay in fees for maintenance of the irrigation structure for this [PLOT] in season A 2013?	Mwarishye amafaranga angahe yo kwita /gusana ibikoresho by'isukira muri uyu [murima] mu gihembwe cy'ihinga A 2013?	RWF							

PLOT ROSTER (4): SEASON C IRRIGATION

	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	Plot 1	Plot 2	Plot 3
PL_24	Was [PLOT] irrigated in Season C 2012 (July-August 2012)?	uyu [UMURIMA] wuhiwe mu gihembwe cy'ihinga C2012 (Nyakanga-Kanama2012)?	1 2	Yes No	Yego Oya	if 2 skip to next [PLOT]				
PL_25	What was the source of water for this [PLOT]?	Amazi mwakoresheje muri uyu [UMURIMA] yaturutse he?	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Shallow well Marshland drainage Borehole Spring Stream Rain catchment pond Roof catchment Lake Dam Other	Iriba ridafukuye cyane Imiyoboro y'amazi y'ibishanga Umwobo zamurwamo amazi Isoko Umugezi Ikizenga kiyoborwamo amazi y'imvura Amazi y'mureko Ikiyaga idamu Ikindi					
PL_26	How did you supply water from the source to the irrigation area?	Ni iki mwakoresheje kugira ngo mukure amazi aho yari ari muyajyana mu murima gusukira?	1 2 3 4 5 6	Watering can Manual pumping Mechanical pumping Gravity stream diversion Pipelines Other	Arozwari Gukoresha pompe y'intoki Gukoresha pompe ya moteri umupira w'amazi Impombo/amatiyo Ikindi					
PL_27	Who is responsible for management of irrigation structure for this [PLOT]?	Ni nde ushinze gucunga/gukurikira gahunda y'ibikorwa by'isukira muri uyu murima?	1 2 3 4 5	Cooperative Water User Association Self-help group Household Other	Koperative Ishyirahamwe ry'abakoresha amazi Itsinda ry'ubwisungane Urugo ubwarwo Ikindi					
PL_28	How much did you pay in fees for managing irrigation for this [PLOT] in season C 2012?	Mwishyuye amafaranga angahe mu bikorwa byo gucunga isukira muri uyu murima mu gihembwe cy'ihinga cya C 2012?	RWF							
PL_29	Who is responsible for maintaining the irrigation structure for this [PLOT]?	Ni nde ushinze gukora/gukanika ibikoresho by'isukira muri uyu murima?	1 2 3 4 5	Cooperative Water User Association Self-help group Household Other	Koperative Ishyirahamwe ry'abakoresha amazi Itsinda ry'ubwisungane Urugo ubwarwo Ikindi					
PL_30	Did you pay any fee for maintenance of the irrigation structure for this [PLOT]?	Hari amafaranga mwarishye yo kwita /gusana ibikoresho by'isukira muri uyu murima?	1 2	Yes No	Yego Oya	if 2 skip to next [PLOT]				
PL_31	How much did you spend to maintain your irrigation system for this [PLOT]?	Mwarishye amafaranga angahe yo kwita /gusana ibikoresho by'isukira muri uyu [murima] mu gihembwe cy'ihinga A 2013?	RWF							

PLOT ROSTER (5): LABOR

Half of the households will be asked these questions about farming labor for all of their plots combined (in the AGRICULTURAL PRODUCTION section) and some will be asked about labor and inputs at the plot level for up to three plots (here). Which household gets which set of questions is determined randomly so that we can compare the responses. The tablet will automatically show you one or the other at the appropriate time.

Question Number	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction
PL_32	How many total person-days did members of your household spend on [TASK] during Season A 2013?	Ni iminsi ingahe yose hamwe abagize urugo bamaze mu [IGIKORWA] mu gihe cy'igihembwe cy'ihinga A 2013?	number of days				Person-days = total number of days worked by all HH members combined
PL_33	Did the HH hire any labor to assist with [TASK] during Season A 2013?	Uru rugo hari umukozi rwakoresheje mu [IGIKORWA] mu gihe cy'igihembwe cy'ihinga A 2013?	1 2	Yes No	Yego Oya	If 2 skip to next [TASK]	
PL_34	How much in total was spent on hired labor for [TASK]?	Abo bakozi batwaye amafaranga angahe yose hamwe mu [IGIKORWA]	RWF				

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

TECHNOLOGY ADOPTION						
	Question Number	TC_01	TC_02	TC_03	TC_04	TC_05
	Question (Eng)	Have you heard of [TECHNOLOGY]?	What was the most useful source of information on this [TECHNOLOGY]?	Have you ever used [TECHNOLOGY] on any plot?	Did you use [TECHNOLOGY] on any plot during season A 2013?	Which plot?
	Question (Kinya)	Wumvise bavuga [IKORANABUHANGA]?	Amakuru y'ingenzi cyane kuri iryo koranabuhanga wayavanye he?	Wigeze ukoresha [IKORANABUHANGA] mu murima wawe?	Hari umurima wakoreshejemo [IKORANABUHANGA] mu gihembwe cy'ihinga A 2013?	Ni uwuhe murima?
	Answer code	1=yes yego 2=no oya	Information source code list	1=yes yego 2=no oya	1=yes yego 2=no oya	1= Plot 1 2= Plot 2 3= Plot 3 4= Another plot
	Skip	if 2 skip to next [TECHNOLOGY]		if 2 skip to next [TECHNOLOGY]	if 2 skip to next [TECHNOLOGY]	
	Special instruction					consistency check: must be cultivated according to plot roster
A. Conservation tillage	Guhinga ubutaka udacukuye cyane					
B. Agro-forestry	Ibikorwa byo kuvanga ibiti n'ibihingwa					
C. Intercropping with plant cover	Kuvanga ibihingwa					
D. Grass strip	Uduce duteyemo ibyatsi					
E. Soil bund	Amayogi					
F. mproved bench	Amaterasi arambitse yatuunganijwe					
G. Improved narrow cut bench	Amaterasi arambitse atari magari yatunganijwe					
H. Radical terraces	Amaterasi y'indinganire					
J. Strengthening terrace risers with legume and grasses	Gukomeza imikingo y'amaterasi haterwaho ibinyamisogwe n'ibyatsi					
K. Connecting drainage canals to cut-off drains	Imiyoboro itwara amazi iyajyana mu miringoti					
L. Waterways	Imiyoboro y'amazi					
M. Connecting cut-off drains to waterways	Guhuza imiringoti n'imiyoboro y'amazi					
N. Construction of micro-basins with tree planting	Kubaka isoko y'imvura ntoya hakoreshejwe gutera ibiti					
O. Reforestation	Kongera gutera ibiti					
P. Green Manure	Ifumbire rwatsi					
Q. Mulching	Gusasira					

FARMER ORGANIZATIONS								
	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code / units	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	Response
FARMER SELF-HELP GROUPS								
GR_01	How many farmer self-help groups do you or members of your household belong to?	Ubarizwa mu matsinda angahe cg abanyamuryango b'uru rugo babarizwa mu matsinda angahe afasha abahinzi?	Number of groups			If 0 then skip to GR_14	For LWH sites, only ask about LWH group(s)	
GR_02	What is the name of the LWH group? (for treatment sites only)	Ni irihe zina ry'itsinda rya LWH (mu bijyanye gusa no gusuzuma amasambu)?	NEED TO CREATE CODELIST	LWH Group codelist		skip to GR_04	Ask for treatment sites only (Rwamagana 34 & 35, Karongi 12 & 13);	
GR_03	Name of most important/active group (for control sites only)	Izina ry'itsinda rizwi cyane (mu bijyanye gusa no kugenzura amasambu)	Name of group				If control site (Rwamagana 2 & 33), ask about most important group.	
GR_04	Who in the HH is primarily involved with this group?	Muri uru rugo, ni nde muntu wagiye bwa mbere muri iryo shyirahamwe?	HH roster number					
GR_05	What is this person's position in the group?	Uwo muntu ashinzwe iki muri iryo shyirahamwe?	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	chairman secretary supervisor lead farmer (infrastructure maintenance) lead farmer (savings and credit) lead farmer (extension, harvest and marketing) lead farmer (social welfare & conflict management) treasurer other officer not specified above member	Perezida Umunyamabanga Umugenzuzi Umuyobozi w'itsinda (mu kuvugurura ibikoreho) Umuyobozi w'itsinda (mu kubitsa no kuguriza) Umuyobozi w'itsinda (mubukangurambaga, isarura n'amasoko) Umuyobozi w'itsinda (mu mibereho y'abaturage no gukemura amakimbirane) umubitsi undi mukozi utavuzwe haruguru			
GR_06	How did this farmer group start?	Iryo shyirahamwe ry'abahinzi boroziyangiye rite?	1 2 3 4 5	started by farmers alone before LWH started by LWH project started by another government project started by an NGO other	Ryatangiye n'abahinzi borozi ubwabo mbere ya LWH Ryatangiye n'umushinga wa LWH Ryatangiye n'undi mushinga wa Leta Ryatangiye n'umuryango utegamiye kuri Leta Ihindi	if 5 then ask GR_07, else skip to GR-08		

	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code / units	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	
GR_07	Specify other start	Garagaza ubundi buryo bw'umwihariko ryatangiye						
GR_08	What is the main function of this group?	Ni ikihe gikorwa cy'ingenzi cy'iri shyirahamwe?	1 2 3 4 5 6	Agriculture Saving/credit Composting Livestock Commerce other	ubuhinzi kubitsa/kuguriza ifumbire ubworozi ubucuruzi ikindi			
GR_09	In what year did the HH join this farmer group?	Ni mu wuhe mwaka urugo rwanyu rwagaragaye muri iri shyirahamwe?	year					
GR_10	Did any HH member attend a meeting or a training with this farmer group during Season A 2013?	Hari umuntu wo muri uru rugo wagiye mu nama cyangwa mu mahugurwa n'iri shyirahamwe mu gihe cy'igihembwe cy'ihinga A 2013?	1 2	Yes No	Yego Oya	if 2 then skip to GR_12		
GR_11	How many meetings or trainings did your HH participate in with this farmer group during Season A 2013?	Uwo muntu wanyu yagiye mu nama zingahe cg amahugurwa angahe n'iri shyirahamwe mu gihe cy'igihembwe cy'ihinga A 2013?	number of meetings					
GR_12	Did your HH pay any fees to be a part of this group during Season 2013A, such as membership or contribution fees?	Hari amafaranga yarishywe n'uwo muntu wanyu mu gihembwe cy'ihinga A 2013? Urugero nk'amafaranga y'umunyamuryango, umusanzu.	1 2	Yes No	Yego Oya	if 2 then skip to GR_14		
GR_13	What was the total amount of fees paid to the farmer group for the season A 2013?	Amafaranga yarishywe muri iryo shyirahamwe ry'abahinzi mu gihembwe cy'ihinga A 2013 angana ate?	RWF					

AGRICULTURAL COOPERATIVES								
	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code / units	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	Response
GR_14	How many agricultural cooperatives do you or members of your HH belong to?	wowe cg abandi bantu bo muri uru rugo muri mu makoperative angahe y'ubuhinzi?	Number			If 0 then skip to GR_27		
GR_15	Is anyone in your household a member of an LWH agricultural cooperative?	Muri uru rugo, hari umuntu mufite nk'umunyamuryango wa koperative y'ubuhinzi wa LWH?	1 2	Yes No	Yego Oya	If 2 then skip to GR_17		
GR_16	Which cooperative?	Ni iyihe koperative?	1 2 3 4	koabikaru (Karongi 12) koabimuru (Karongi 13) koainya (Nyanza 23) koaiga (Gatsibo 8)	koabikaru (Karongi 12) koabimuru (Karongi 13) koainya (Nyanza 23) koaiga (Gatsibo 8)	skip to GR_18		
GR_17	Name of most important/active agricultural cooperative your household belongs to	Izina ry'itsinda rizwi cyane (mu bijyanye gusa no kugenzura amasambu urimo cyangwa omuntu wese murugo)	Name of group					
GR_18	Who in the HH is a member of the cooperative?	Ni nde uri muri iyo koperative muri uru rugo?		HH roster number			If LWH site, all cooperative questions apply only to the LWH cooperative. If control site, questions apply only to the most important or active cooperative.	
GR_19	What is this person's role in the cooperative?	Uwo muntu ashinzwe iki muri iyo koperative?	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12	board chairman board vice chairman board secretary board advisor supervisory committee chairman supervisory committee advisor procurement commission member marketing commission member planning commission member training commission member M&E commission member member	perezida w'inama y'ubutegetsi visi perezida w'inama y'ubutegetsi umunyamabanga w'inama y'ubutegetsi umujyanama w'inama y'ubutegetsi Perezida wa komite ngenzuzi Umujyanama wa komite ngenzuzi umunyamuryango wa komisiyo ishinze amasoko umunyamuryango wa komisiyo yo kwamamaza umunyamuryango wa komisiyo y'igenamigamb umunyamuryango wa komisiyo y'amahugurwa			
GR_20	How did this cooperative start?	Iyo koperative yatangiye ite?	1 2 3 4 5	started by farmers alone before LWH started by LWH project started by another government project started by an NGO other	Ryangirijwe n'abahinzi borozi ubwabo mbere ya LWH Ryangirijwe n'umushinga wa LWH Ryangirijwe n'undi mushinga wa Leta Ryangirijwe n'umuryango utegamiye kuri Leta ibindi	if 5 then ask GR_07, else skip to GR_22		

	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code / units	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	Response
GR_21	Specify other start	Garagaza ubundi buryo bw'umwihariko yatangiye					If LWH site, all cooperative questions apply only to the LWH cooperative. If control site, questions apply only to the most important or active cooperative.	
GR_22	In what year did the HH join this cooperative?	Ni mu wuhe mwaka urugo rwanyu rwagaragaye muri iyi koperative?	year					
GR_23	Did any HH member attend a meeting or a training held by the cooperative during Season A 2013?	Hari umuntu wo muri uru rugo wagiye mu nama cyangwa mu mahugurwa n'iyi koperative mu gihe cy'igihembwe cy'ihinga A 2013?	1 2	Yes No	Yego Oya	if 2 then skip to GR_25		
GR_24	How many meetings or trainings did your HH participate in with this cooperative during Season A 2013?	Uwo muntu wanyu yagiye mu nama zingahe cg amahugurwa angahe n'iyi koperative mu gihe cy'igihembwe cy'ihinga A 2013?	number of meetings					
GR_25	Did your HH pay any fees to be a part of this cooperative during Season 2013A, such as membership or contribution fees?	Hari amafaranga yarishywe n'uko muntu wanyu mu gihembwe cy'ihinga A 2013? Urugero nk'amafaranga y'umunyamuryango, umusanzu.	1 2	Yes No	Yego Oya	if 2 then skip to GR_27		
GR_26	What was the total amount of fees paid to the cooperative for the season A 2013?	Amafaranga yarishywe muri icyo koperative mu gihembwe cy'ihinga A 2013 angana ate?	RWF					

WATER USER ASSOCIATIONS

	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code / units	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	
GR_27	Is anyone in your household a member of a water users association (WUA) or any other irrigation-related group?	Muri uru rugo, hari umuntu mufite nk'umunyamuryango w'ishyirahamwe ry'abakoresha amazi cyangwa irindi shyirahamwe rijyanye no kuhira imyaka?	1 2	Yes No	Yego Oya	If 2 then skip to next section		
GR_28	Which water user association?	Iryo shyirahamwe ni irihe?	1 2 3	Abasangiyumurimo_Ndaba Abakundomurimo Tuyakoreshe-Kagondo	Abasangiyumurimo_Ndaba Abakundomurimo Tuyakoreshe-Kagondo		LWH sites only	
GR_29	Who in the HH is a member of the water user association?	Muri uru rugo ni nde munyamuryango w'ishyirahamwe ry'abakoresha amazi?		HH roster number				
GR_30	What is this person's role in the water user association?	Uwo muntu ashinzwe iki muri iryo shyirahamwe?	1 2 3 4 5 6 7	President Vice president Secretary Treasurer Vice treasurer Person in charge of hydraulic infrastructure Member	Perezida Visi perezida Umunyamabanga Umubitsi Umubitsi wungirije Ushinzwe ibikorwa by'ingufu z'amazi Umunyamurumuryango usanzwe			
GR_31	How did this water user association start?	Iryo shyirahamwe ryatangiyeye rite?	1 2 3 4 5	started by farmers alone before LWH started by LWH project started by another government project started by an NGO other	Ryatangiye n'abahinzi borozi ubwabo mbere ya LWH Ryatangiye n'umushinga wa LWH Ryatangiye n'undi mushinga wa Leta Ryatangiye n'umuryango utegamiye kuri Leta Ibindi	if 5 then ask GR_07, else skip to GR_33		
GR_32	Specify other start	Garagaza ubundi buryo bw'umwihariko ryatangiyeye						
GR_33	In what year did the HH join this water user association?	Ni mu wuhe mwaka uru rugo rwagiye muri iri shyirahamwe?		year				
GR_34	Did any HH member attend a meeting or a training held by the water user association during Season A 2013?	Hari umuntu wo muri uru rugo wagiye mu nama cyangwa mu mahugurwa y'iri shyirahamwe mu gihe cy'igihembwe cy'ihinga A 2013?	1 2	Yes No	Yego Oya	If 2 then skip to GR_36		

	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code / units	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	Response
GR_35	How many meetings or trainings did your HH participate in with this water user association during Season A 2013?	Uwo muntu wanyu yagiye mu nama zingahe cg amahugurwa angahe y'iri shyirahamwe mu gihe cy'igihembwe cy'ihinga A 2013?		record number of meetings				
GR_36	Did your HH pay any fees to be a part of this water user association during Season 2013A, such as maintenance or contribution fees?	Hari amafaranga uwo muntu wanyu yarishye muriyo shyirahamwe mu gihembwe cy'ihinga A 2013? Urugero nk'amafaranga y'ivugurura ry'ibikoresho, umusanzu.	1 2	Yes No	Yego Oya	If 2 then skip to next section		
GR_37	What was the total amount of fees paid to the water user association during Season A 2013?	Amafaranga yarishywe muri iryo shyirahamwe ry'abakoresha amazi mu gihembwe cy'ihinga A 2013 angana ate?		RWF				

[illegible]

ANIMALS & ASSETS

[illegible]

HOUSING								
	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	Response
HH_01	How long has your household inhabited this dwelling?	Aha hantu urugo rwanu ruhamaze igihe kingana iki?	1 2 3 4 5	less than 6 months 6 - 12 months 1 - 5 years 5 - 10 years 10+ years	Hashize amezi ari hasi y'atandatu Hagati y'amezi 6 n'amezi 12 Hagati y'umwaka n'imyaka 5 Hagati y'imyaka 5 n'imyaka 10 Kuva ku myaka 10 kuzamura			
HH_02	What is the main construction material of the walls of your house?	Inkuta z'inzu zubakishije ibihe bikoresho by'ubwubatsi by'ibanze? yanyu?	1 2 3 4 5 6 7	Adobe / Unburnt bricks Fired bricks Cemented mud and wattle Uncemented mud and wattle Wattle and reeds concrete / cement / cement blocks Other	Rukarakara Amatafari ahiye Umucanga na sima n'ibiti bishinze Umucanga utarimo sima n'ibiti bishinze Ibiti bishinze n'imbingo Sima/Beto/Amatafari ya sima Ikindi			
HH_03	What is the main material used for the floors of the dwelling?	Ni ibihe bikoresho by'ibanze bishashe hasi mu nzu mutuyemo?	1 2 3 4	Mud/Earth/Sand Clay Cement/Concrete other	ibiyondo/itaka/umucanga lbumba Sima/Beto Ikindi			
HH_04	What is the primary source of drinking water for your household?	Ni hehe ahantu h'ibanze urugo rwanu rukura amazi yo kunywa?	1 2 3 4 5 6 7 8	tap inside house / on property public tap protected well unprotected well protected spring unprotected spring surface water other	Robine iri mu nzu / mu rugo Robine rusange/lvomo rusange Iriba ritunganyije Iriba ridatunganyije Isoko itunganyije Isoko idatunganyijwe Amazi ashoka (uruzii/ikiyaga/umugezi/Amazi akoreshwa mu kuhira) Ikindi			
HH_05	How many minutes does it take you to reach the primary water source?	Bibafata iminota ingana ite kugira ngo mugere aho muvoma amazi?	minutes					
HH_06	What type of toilet facility does your household use?	Ni ubuhe bwoko bw'umugarani urugo rwanu rukoresha?	1 2 3 4	pit latrine open pit (no walls) flush latrine other	Umugarani w'umwobo usanzwe Umwobo utubakiye (Nta nkuta) Umugarani usukurwa n'amazi Ikindi			

	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	
HH_07	What is the main source of lighting?	Ni izihe ngufu z'ingenzi zitanga urumuri mukoresha?	1	electricity	Amashanyarazi			
			2	lamp / lantern	Itara rya peterori			
			3	paraffin light	Itadowa			
			4	solar panel	Ingufu zikomoka ku mirasire y'izuba			
			5	torch	Iloroshi			
			6	biogas	biyogazi			
			7	other	Ikindi			
HH_08	What is the main source of cooking fuel?	Ni izihe ngufu z'ingenzi mukoresha mu guteka?	1	Firewood	Inkwi			
			2	Charcoal	Amakara			
			3	Gas	Gazi			
			4	Biogas	Biyogazi			
			5	Solar power	ingufu zikomoka ku mirasire y'izuba			
			6	Electricity	Amashanyarazi			
			7	Crop waste	Ibisigazwa by'ibihingwa			
			8	Animal dung	Ibisheshe by'amase			
			9	Other	Ikindi			

LABOR
HOUSEHOLD MEMBERS WORKING FOR OTHERS FOR INCOME GENERATION

HOUSEHOLD MEMBERS WORKING FOR OTHERS FOR INCOME GENERATION

TASKS:

[illegible]

INCOME & EXPENDITURES				
Question Number	Question (Eng)		Answer code	Response
From September 2012 to February 2013 (Season A), how much did you EARN FROM: <i>Kuva muri Nzeri 2012 kugeza muri Gashyantare 2013 (Igihe mbwwe cy'ihinga A), wungutse amafaranga angahe mu bintu bikurikira:</i>				
INC_01	On-farm enterprise	Ibikorwa y'ubuhinzi	RWF	
INC_02	Non-farm enterprise	Igikorwa kitari icy'ubuhinzi	RWF	
INC_03	renting land	Gukodesha umurima	RWF	
INC_04	selling land	Kugurisha umurima	RWF	
INC_06	interests & dividends	Inyungu cg imigabane	RWF	
INC_07	pension	ubwiteganyirize bw'iza bukuru	RWF	
INC_08	selling livestock products (eggs, milk, meat, etc)	Kugurisha ibikomoka ku matungo (aha twavugaga amavuta y'inka, amata na foromaji)	RWF	
INC_09	Gifts	impano	RWF	
INC_10	renting agricultural equipment	gukodesha ibikoreshe byo mu buhinzi	RWF	
INC_11	Selling harvest of Season B 2012	Amafaranga yavuye mu musaruro wo mu gihe mbwwe cy'ihinga B 2012	RWF	
INC_12	Terracing for LWH	mugukora amaterasi ya LWH	RWF	
INC_13	Nurseries for LWH	mugukora pepiniyeri za LWH	RWF	
INC_14	Composting for LWH	mugukora ifumbire rya LWH	RWF	
Question Number	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Response
In the last 1 week, how much did you SPEND on the following:				
EXP_01	Transportation	Ingendo	RWF	
EXP_02	Communication	Itumanaho	RWF	
EXP_03	Clothing and personal belongings	Imyambaro n'ibindi bintu bwite	RWF	
EXP_04	Leisure (going to bar, watching sports, watching film)	Imyidagaduro(akabare, kureba umupira,kureba filimi)	RWF	
EXP_05	investments in own business (non-agricultural)	Ishoramari mu bikorwa bitari iby'ubuhinzi	RWF	
EXP_06	Water	Amazi	RWF	
EXP_07	Electricity	Amashanyarazi	RWF	

Question Number	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	
From September 2012 to February 2013 (Season A), how much did you SPEND ON:				
EXP_08	School Fees (including tuition fees, books and uniforms)	Amafaranga atangwa ku bijanye n'amashuri (harimo amafaranga yishuri, ibitabo, n'imyenda yishuri)	RWF	
EXP_09	Vocational Training	Amahugurwa	RWF	
EXP_10	Housing (Construction/ Repairs)	Inyubako (Kubaka /Gusana)	RWF	
EXP_11	Household Furnishing and Appliances	Ibintu bitimukanwa n'ibikoresho byo mu rugo	RWF	
EXP_13	Health insurance	Ubwishingizi mu kwivuza	RWF	
EXP_14	Other health expenditure (eg. Medicines)	Andi mafaranga akoreshwa mu kwivuza (Imiti)	RWF	
EXP_15	Financial Institutions (eg. Membership fee)	Ibigo by'imari (urugero: umusanzu wo kuba umunyamuryango)	RWF	
EXP_16	Gifts	Impano	RWF	
EXP_17	renting land	Kwatisha umurima	RWF	
EXP_18	renting agricultural equipment	gukodesha ibikoresho byo mu buhinzi	RWF	
EXP_19	purchasing land	Kugura umurima	RWF	
EXP_20	own-farm enterprise (beekeeping, processing crops)	Ibikorwa bwite bya nyir'umurima (ubworozi bw'inzuki, guhunika imyaka)	RWF	
EXP_21	investments in own business (non-agricultural)	Ishoramari mu bucuruzi bwite (butari uby'ubuhinzi)	RWF	
EXP_22	other livestock expenses (feed, vaccinations, veterinary care)	andi mafaranga akoreshwa mu bworozi (ibiryo by'amatungo, inkingo, ubuvuzi bw'amatungo)	RWF	
EXP_23	other	Ibindi	RWF	

RURAL FINANCE (1)

[illegible]

[illegible]

RURAL FINANCE (2)								
Question Number	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer codes	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	Response
RF_17	Do you know where the nearest SACCO is located?	Uzi aho SACCO ya bugufi iri?	1 2	Yes No	Yego Oya	if 2 skip to RF_31		
RF_18	Do you agree or disagree with the statement: "The SACCO can be trusted"	wemeranya cyg ntiwemeranya n'iyi mvugo: "SACCO ishobora kwizerwa"	1 2	Agree Disagree	Ndabyemera Simbyemera			
RF_19	Do you agree or disagree with the statement: "The SACCO offers products that are relevant to my financial needs"	wemeranya cg ntiwemeranya n'iyi mvugo: "SACCO itanga serivisi inoze mu byo nyikeneramo bijyanye n'amafaranga"	1 2	Agree Disagree	Ndabyemera Simbyemera			
RF_20	Do you agree or disagree with the statement: "The staff at the SACCO is knowledgeable"	wemeranya cyg ntiwemeranya n'iyi mvugo: "abakozi ba SACCO bafite ubumenyi buhagije mu kazi kabo"	1 2	Agree Disagree	Ndabyemera Simbyemera			
RF_21	Do you agree or disagree with the statement: "The SACCO reaches out to the community"	wemeranya cyg ntiwemeranya n'iyi mvugo: "SACCO yegereye umuryango"	1 2	Agree Disagree	Ndabyemera Simbyemera			
RF_22	How long would it take you to walk to this SACCO?	kujya kuri iyo SACCO ukora urugendo rungana rute?	number of minutes		umubare w'iminota			
RF_23	Normally, what means of transportation would you take to get to this SACCO?	Ubusanzwe, ugenda n'iki iyo ugannye SACCO?	1 2 3 4 5 6	walk bicycle bus car motorcycle other	amaguru igare tagisi imodoka yindi moto ibindi			
RF_24	Approximately how much would that transportation cost roundtrip?	Ugereranyije, kugenda no kugaruka bigutwara amafaranga angahe?	RWF		Amafaranga			
RF_25	How long would it take you to get there by this form of transportation?	ubwo buryo ukoresha ujya kuri SACCO bugufata igihe kingana iki?	number of minutes		umubare w'iminota			
RF_26	Do you have an account at this SACCO?	Wafunguje konti muri SACCO?	1 2	Yes No		if 2 skip to RF_31		
RF_27	Since July 2012, have you ever visited this SACCO?	Kuva muri nyakanga 2012, wigeze ugera kuri SACCO?	1 2	Yes No	Yego Oya	If 1 then skip to RF_29		
RF_28	Why not?	Kubera iki?	1 2 3 4	too far away too expensive to get to no reason to go other	kure cyane kugerayo birahenze nta mpamvu yo kujyayo ibindi			

Question Number	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer codes	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	Response
RF_29	When you do visit the SACCO, how long do you typically have to wait in line?	iyo ujiye kuri SACCO, utegereza igihe kingana iki uhagaze ku murongo utegereje serivisi?	number of minutes		umubare w'iminota			
RF_30	Have you ever used automatic deductions to transfer money from one account to another? (for example, from the group account to your individual account)?	Wigeze ukoresha uburyo bwihuse bwo kohereza amafaranga uyavana kuri konti uyajyana ku yindi? (urugero: avuye kuri konti y'ishyirahamwe aya kuri konti y'umuntu ku giti cye)	1 2	Yes No	Yego Oya			
RF_31	If someone offered you RWF 2,000 now or RWF 2,000 at the beginning of the next planting season, which offer would you take?	Umuntu akubwiye ngo aguhe amafaranga 2000 aka kanya cg azaguhe amafaranga 2000 mu ntangiriro z'ihinga ritaha, wafata ayahe?	1 2	RWF2,000 now RWF2,000 at beginning of next season	Amafaranga 2000 aka kanya amafaranga 2000 mu ntangiriro z'ihinga ritaha			
RF_32	If someone offered you RWF 2,000 now or RWF 2,500 in one month, which offer would you take?	Umuntu aguhitishijemo kuguha amafaranga 2000 aka kanya cg akazayaguha 2500 nyuma y'ukwezi, wafata ayahe?	1 2	RWF2,000 now RWF2,500 in one month	Amafaranga 2000 aka kanya amafaranga 2500 mu kwezi kumwe.			
RF_33	If someone offered you RWF 2,000 now or RWF 3000 in one month, which offer would you take?	Umuntu aguhitishijemo kuguha amafaranga 2000 aka kanya cg akazayaguha 3000 nyuma y'ukwezi, wafata ayahe?	1 2	RWF2,000 now RWF3,000 in one month	Amafaranga 2000 aka kanya amafaranga 3000 mu kwezi kumwe.			
RF_34	If someone offered you RWF 2,000 in six months or RWF 2.500 in seven months, which offer would you take?	Umuntu aguhitishijemo kuguha amafaranga 2000 mu mezi 6 cg akazayaguha 2500 mu mezi 7, wafata ayahe?	1 2	RWF2,000 in six months RWF2,500 in seven months	Amafaranga 2000 mu mezi 6 amafaranga 2500 mu mezi 7			
RF_35	If someone offered you RWF 2,000 in six months or RWF 3,000 in seven months, which offer would you take?	Umuntu aguhitishijemo kuguha amafaranga 2000 mu mezi 6 cg akazayaguha 3000 mu mezi 7, wafata ayahe?	1 2	RWF2,000 in six months RWF3,000 in seven months	Amafaranga 2000 mu mezi 6 amafaranga 3000 mu mezi 7			

[illegible][illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

TRANSFERS

<p>TRANSFERS are defined as gifts or remittances made among the members of a social network (family, friends and neighbors). They can come in the form of cash, mobile money, or other formal financial networks like Western Union, and they can be in-kind (such as gifts of food, supplies, or labor). Do not include loans or community-based savings contributions.</p>	<p>Ihererekanya rifite ubusobanuro bw'impano cyangwa amafaranga bitangwa hagati mu banyamuryango bafite icyo bahuriyeho (umuryango, incuti n'abaturanyi). Bishobora gutangwa mu ntoki, kuri mobayilo mani, cyangwa hakoreshejwe ubundi buryo bwo kohereza amafaranga nka Western Union, bishobora no kuba ibindi bintu (nk'impano z'ibinyo, ibikoresho cyangwa akazi). Ntubivange n'inguzanyo cyangwa imisanzu y'amashyirahamwe y'ubwisungane.</p>
---	--

<p>TRANSFERS are defined as gifts or remittances made among the members of a social network (family, friends and neighbors). They can come in the form of cash, mobile money, or other formal financial networks like Western Union, and they can be in-kind (such as gifts of food, supplies, or labor). Do not include loans or community-based savings contributions.</p>	<p>Ihererekanya rifite ubusobanuro bw'impano cyangwa amafaranga bitangwa hagati mu banyamuryango bafite icyo bahuriyeho (umuryango, incuti n'abaturanyi). Bishobora gutangwa mu ntoki, kuri mobayilo mani, cyangwa hakoreshejwe ubundi buryo bwo kohereza amafaranga nka Western Union, bishobora no kuba ibindi bintu (nk'impano z'ibiryo, ibikoresheho cyangwa akazi). Ntubivange n'inguzanyo cyangwa imisanzu y'amashyirahamwe y'ubwisungane.</p>
---	--

[illegible]

[illegible]

[illegible]

SHOCKS													
								A. Crop failure due to drought, flooding or other weather event	B. Crop failure (not weather related)	C. Serious illness of family members (for at least a week)	D. Theft of property or loss/damage of assets	E. Sudden job loss	F. Other
Question Number	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer codes	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	kurumba kw'imyaka bitewe n'amapfa, imyuzure cg irindi hindagurika ry'ikirere	kurumba kw'imyaka bidaturutse ku kirere	uburwayi bukomeye bw'abo mu rugo (kumara nk'icyumweru)	kwibwa kw'umutungo cg igihombo/kononekara k'umutungo	gutakaza akazi bitunguranye	ibindi
SH_01	How many times since July 2012 has your HH experienced [SHOCK]?	Kuva muri Nyakanga 2012, ni kangahe urugo rwawe rwagize [IKIBAZO]?	Number of events			If 0 then skip to next [SHOCK]							
SH_02	Total loss associated with [SHOCK]	Igihombo cyose cyatewe na [IKIBAZO]	RWF										
SH_03	How did you cope with this [SHOCK]?	Witwaye ute muri iki [IKIBAZO]?	1 2 3 4 5 6 7	Used savings Sold assets HH members performed off-farm labor Loan from informal source Loan from formal source Gift from friend/relative/neighbor Other	umukomanga amafaranga y'ubwizigame nagurishije umutungo w'urugo nashatse akazi natse inguzanyo mu buryo butari ubwa banki natse inguzanyo mu buryo bwa banki nahawe impano n'incuti/umuvandimwe cg umuturanyi Ibindi		Informal sources = friend, relative, moneylender etc Formal source = bank or MFI						

FOOD SECURITY (HHS)								
	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip	Special instruction	Response
FS_01	In the past [4 weeks/30 days], was there ever no food to eat of any kind in your house because of lack of resources to get food?	Mu bihe byahise [byumweru 4/iminsi 30], urugo rwanyu rwigeze ruhura n'ikibazo cyo kubura ibiribwa ibyo ari byo byose byo kurya kubera kubura amikoro yo kubibona?	1 2	Yes No	Yego Oya	if 2 then skip to FS_03		
FS_02	How often did this happen in the past [4 weeks/30 days]?	Ibyo byabaye inshuro zingahe mu gihe cyashize [byumweru 4 / minsi 30]?	1 2 3	Rarely (1-2 times in past 4 weeks) Sometimes (3-10 times in past 4 weeks) Often (more than 10 times in past 4 weeks)	Ni gake (inshuro 1-2 mu byumweru 4 bishize) Rimwe na rimwe (inshuro 3-10 mu byumweru 4 bishize) Kenshi (inshuro zirenga 10 mu byumweru 4 bishize)			
FS_03	In the past [4 weeks/30 days], did you or any household member go to sleep at night hungry because there was not enough food?	Mu bihe byahise, [byumweru 4 /iminsi 30], hari umuntu wo mu rugo rwanyu waraye atariye kubera ko nta biribwa bihagije mwari mufite?	1 2	Yes No	Yego Oya	if 2 then skip to FS_05		
FS_04	How often did this happen in the past [4 weeks/30 days]?	Ibyo byabaye inshuro zingahe mu gihe gishize [byumweru 4 /iminsi 30]?	1 2 3	Rarely (1-2 times in past 4 weeks) Sometimes (3-10 times in past 4 weeks) Often (more than 10 times in past 4 weeks)	Ni gake (inshuro 1-2 mu byumweru 4 bishize) Rimwe na rimwe (inshuro 3-10 mu byumweru 4 bishize) Kenshi (inshuro zirenga 10 mu byumweru 4 bishize)			
FS_05	In the past [4 weeks/30 days], did you or any household member go a whole day and night without eating anything at all because there was not enough food?	Mu bihe byahise, [byumweru 4 /iminsi 30] wowe cyangwa undi muntu wo mu rugo rwanyu mwigeze mubwirirwa cg mukaburara kubera kubura biribwa bihagije?	1 2	Yes No	Yego Oya	if 2 then skip to next section		
FS_06	How often did this happen in the past [4 weeks/30 days]?	Ibyo byabaye inshuro zingahe mu gihe gishize [byumweru 4 /iminsi 30] biheruka?	1 2 3	Rarely (1-2 times in past 4 weeks) Sometimes (3-10 times in past 4 weeks) Often (more than 10 times in past 4 weeks)	Ni gake (inshuro 1-2 mu byumweru 4 bishize) Rimwe na rimwe (inshuro 3-10 mu byumweru 4 bishize) Kenshi (inshuro zirenga 10 mu byumweru 4 bishize)			

FOOD EXPENDITURES AND CONSUMPTION						
Identify respondent If main respondent is female → No change of respondent for this section						
If main respondent is male → Best choice is wife of HH head. If not available, replace with another other adult female HH member.						
EXP_24	Is an appropriate respondent (adult female HH member) available?	Ugize urugo w'igitsina gore kandi ukuze?	1 2	Yes No	Yego Oya	If no adult female is available, end interview
Hitamo ubazwa : Niba ubazwa ari igitisna gore → Nta guhindura ubazwa muri iki gabo						
Niba ubazwaari igitisna gabo → Ukwiye kurusha bandi ni umugore wa nyiri urugo. Niba adahari, musimbuze undi muntu mukuru w'igitsina gore						
FOODS						
<div><div>A. Flour (from wheat, cassava, maize)</div><div>B. Bread</div><div>C. Rice</div><div>D. Meat, Fish</div><div>E. Poultry and Eggs</div><div>F. Milk & Other dairy products</div><div>G. Edible Oils</div><div>H. Fruits</div><div>I. Beans</div><div>J. Vegetables</div><div>K. Maize, Cassava, Sweet/ Irish potatoes</div><div>L. Juice, soda, or any non-alcoholic drink</div><div>M. Sugar, honey, other Sweeteners</div><div>N. Salt or spices</div><div>O. Meals Prepared outside HH</div><div>P. Nuts (ground nuts, sesame, sunflower seeds, etc)</div></div>						
	Question (Eng)	Question (Kinya)	Answer code	Answer (Eng)	Answer (Kinya)	Skip
EXP_25	How many days in the last 1 week has your household consumed [FOOD]?	Mu cyumweru gishize, urugo rwawe rwariye [IBIRIBWA] iminsi ingahe?	days			If 0, skip to EXP_30
EXP_26	What was the source of [FOOD]?	Ibyo [IBIRIBWA] byaturutse he?		1= Own production 2=Hunting/gathering/fishing 3=Exchange (labor/food) 4=Borrowed 5=Purchased 6=Gifts from relatives 7=Aid (NGO, GoR)	1= umusaruro bwite 2=umuhigo/uburobyi 3=igurana (umurimo/ibiribwa) 4= kuguza 5= kugurwa 6= impano 7=imfashanyo (imiryango itagengwa na Leta, Guverinoma)	If 1 ask EXP_27_Q and EXP_27_U If 5, skip to EXP_28_Q ELSE SKIP TO EXP_30
EXP_27_Q	How much [FOOD] of your own production did your HH consume over the last week?	Urugo rwanyu rwariye [IBIRIBWA]rwiyej ereje bingana iki mu cyumweru gishize?	quantity			
EXP_27_U	Units		unit code			

[illegible]

PART 1: DIETARY DIVERSITY

Enumerator Instructions: Ask the respondent to describe the foods (meals and snacks) she ate or drank yesterday during the day and night. Start with the first food or drink of the morning. Write down all foods and drinks mentioned. When composite dishes are mentioned, ask for the list of ingredients. When the respondent has finished, please probe for meals and snacks not mentioned.

Gusaba usubiza ibibazo gusobanura ibiribwa (amafunguro n’utundi tuntu abantu bafungura hagati y’amafunguro) umugore uyu n’uyu yariye cyangwa ibinyobwa yanyoye ejo hashize ku manywa na nijoro. Guhera ku kiribwa no ku kinyobwa yahereyeho mu gitondo. Andika ibiribwa n’ibinyobwa byose umuntu avuze. Niba avuze amafunguro akozwe n’ibiribwa byinshi kumusaba kuvuga ibigize ayo mafunguro. Igihe usubiza ibibazo arangije, sa n’umubaza uganisha ku mafunguro no ku tundi tuntu abantu bafungura mbere yo kurya atigeze avuga

Breakfast	Snack	Lunch	Snack	Dinner	Snack
Ifunguro rya mugitondo	Utuntu dufungurwa hagati y’amafunguro	Ifunguro rya saa sita	Snack Utuntu dufungurwa hagati y’amafunguro	Ifunguro ryo ku mugoroba	Snack Utuntu dufungurwa hagati y’amafunguro

Enumerator Instructions: When the respondent has recalled all meals, please fill in the table of food groups below. Mark “1” if any item belonging to the food group appears above. After finishing, probe: for any food groups not mentioned, ask the respondent if any food item from this food group was consumed. Be sure to use examples! **Ibibazo ubaza ibibazo abaza:** Igihe usubiza ibibazo yashoboye kwibuka amafunguro yose, andika mu mbonerahamwe y’amatsinda y’ibiribwa ikurikira. Andika “1” niba ikiribwa iki n’iki kiri mu itsinda ry’ibiribwa kigaragara hejuru. Nyuma yo kurangiza, baza ibibazo: uganisha ku matsinda aya n’aya y’ibiribwa atavuzwe no kubaza usubiza ibibazo niba hari itsinda iri n’iri ry’ibiribwa bariye. Gukora ku buryo ukoreshe ingero!

This section is to be filled out by enumerator NOT asked of respondent.

	Food Group Itsinda ry’ibiribwa	Examples Ingero	Response 1=Yes 2=No
FS_08	CEREALS IBINYAMPEKE	Corn/maize, Rice, Wheat, Sorghum, Millet or any other grains or foods made from these (e.g. Ugalii, Bread, Noodles, Porridge or other grain products) Ibigori,umuceri,ingano,amasaka,nibindi binyampeke cg ibikomokaho (ubugali, umutsima,imigati,igikoma n’ibindi)	
FS_09	WHITE ROOTS AND TUBERS IBINYABIJUMBA	Irish Potatoes, White Yam, White Cassava, or other foods made from roots Ibirayi,ubugali, ibivunde n’ibindi bikomoka ku binyamizi	
FS_10	YELLOW/ ORANGE VEGETABLES AND TUBERS IMBOGA N’IBINYABIJUMBA BIKUNGAHAYE KURI VITAMINI A	Pumpkin, Carrot, Squash, or Sweet Potato that are orange inside + other locally available vitamin A rich vegetables (e.g. Red Sweet Pepper) Ibihaza, karoti, amadegede cyangwa ibijumba bigira ibara rya oranje imbere + izindi mboga zikungahaye kuri vitamini A zikunda kuboneka mu gace batuyemo (twavuga ibirungo)	
FS_11	DARK GREEN LEAFY VEGETABLES IMBOGA MBISI	Dark green leafy vegetables, including wild forms + locally available vitamin A rich leaves such as Amaranth, Cassava leaves, Kale, Spinach mboga z’amababi mabisi yijimye harimo izo mu gasozi+ imboga z’amababi zikungahaye kuri vitamini A zikunda kuboneka aho batuye nka dodo, ibibabi by’imyumbati, kale, epinari	

FS_12	OTHER VEGETABLES IZINDI MBOGA	Other vegetables (e.g. Tomato, Onion, Eggplant, Green beans) + other local vegetables <i>Izindi mboga (twavuga nk' itomati, onyo, intoryi) + izindi mboga ziboneka mu gace batuyemo</i>	
FS_13	VITAMIN A RICH FRUITS IMBUTO ZIKUNGAHAYE MURI VITAMINI	Ripe Mango, Cantaloupe, Apricot (fresh or dried), Ripe papaya, Dried Peach, Bananas and 100% fruit juice from these + other locally available Vitamin A rich fruits <i>umwembe uhiye, ipapayi rihye, iminekye na jus z'imbuto gusa n'izindi imbuto zingira Vitamin A.</i>	
FS_14	OTHER FRUITS IZINDI MBUTO	Other fruits, including wild fruits and 100% fruit juice made from these <i>Amatunda bakoramo imitobe</i>	
FS_15	ORGAN MEAT INYAMA Z'IMYANYA Y'IMBERE MU NDA Z'AMATUNGO	Liver, Kidney, heart or other organ meats or blood-based foods <i>Umwijima, impyiko, umutima cyangwa izindi nyama z'imyanya y'imbere mu nda cyangwa ibiribwa birimo ikiremve</i>	
FS_16	FLESH MEAT Inyama ibazwe akao kanya	Beef, Pork, Lamb, Goat, Rabbit, Game, Chicken, Duck, Other birds, Insects <i>Inyama z'inka, izi ngurube, izi nkwavu, izi nkoko, n'ibiguruka bindi, cg udukoko</i>	
FS_17	EGGS AMAGI	Eggs from Chicken, Duck, Guinea fowl or any other egg <i>Amagi y'inkoko, igishuhe, inkanga cyangwa andi magi</i>	
FS_18	AMAFI	<i>Amafi cg amafi mabisi</i>	
FS_19	LEGUMES, NUTS AND SEEDS IBINYAMISOGWE, UBUNYOBWA N'IBINDI BARYA UTUBUTO TW'IMBERE	Dried Beans, Dried Peas, Lentils, Nuts, Seeds or foods made from these (eg. Peanut butter) <i>amavuta y'ubunyobwa Imiteja, ibishimbo, ubunyobwa, cg ibindi bibikomoho, nk'amavuta yabyo</i>	
FS_20	MILK AND MILK PRODUCTS AMATA N'IBIYAKOMOKAHO	Milk, Cheese, Yogurt or other milk products <i>Amata, foromaje, yawurute, n'amavuta y'inka</i>	
FS_21	OILS AND FATS AMAVUTA N'IBINYABINURE	Oil, Fats or Butter added to food or used for cooking <i>Amavuta bashyira mu binyo bakoresha bateka</i>	
FS_22	SWEETS IBINYAMASUKARI	Sugar, Honey, Sweetened soda or sweetened juice drinks, Sugary foods such as Chocolates, Candies, Cookies and Cakes <i>Isukari, ubuki, fanta , imitobe , ibinyobwa bidasembuye , ibiribwa by'ibinyasukari nka shokola, amabombo, biswi na keke</i>	
FS_23	SPICES, CONDIMENTS AND BEVERAGES IBIRUNGO, INDYOSH YANDYO N'IBINYOBWA	Spices (Black Pepper, Salt), Condiments (Soy Sauce, Hot Sauce), Coffee, Tea, Alcoholic beverages <i>Ibirungu (urusenda, umunyu), indyoshyandyo (isosi ya soya, isosi ishyushye, ikawa, icyayi, ibinyobwa bisembuye</i>	
FS_24	Did you or anyone in your household eat anything (meal or snack) OUTSIDE of the home yesterday? <i>Ese ejo hashize waba wowe ubwawe cyangwa undi muntu wo mu rugo rwanyu yarariye (ifunguro cyangwa utundi tuntu dufungurwa hagati y'amafunguro) AHANDI HANTU hatari mu rugo?</i>		1 = Yego 2 = Oya

<div></div>	<div><div><div>SECTOR CODES</div><div>1 = Mwulire</div><div>2 = Kigabiro</div><div>3 = Rubano</div><div>4 = Nyamirama</div><div>5 = Rwinkwavu</div><div>6 = Muyumbu</div><div>7 = Gahengeri</div><div>8 = Nzige</div><div>9 = Nyakariro</div><div>10 = Karenge</div><div>11 = Kabare</div></div><div><div>DISTRICT CODES</div><div>1 = Kayonza</div><div>2 = Rwamagana</div><div>3 = Karongi</div></div></div>				
-------------	--	--	--	--	--

UNIT CODES FOR QUANTITY

- 1 = kg
- 2 = 25 Kg sack
- 3 = 50 Kg sack
- 4 = 100 Kg sack
- 5 = grams
- 6 = tons
- 7 = ml
- 8 = liters
- 9 = 5 ml *Ikiyiko*
- 10 = 10 ml *Ikiyiko*
- 11 = Wheelbarrow: *Ingorofani*
- 12 = Ox carts : *Amasuka akururwa nĩinka cg indogobe*
- 13 = *Mironko (1.5 kg)*
- 14= Bucket (2.5kg): *Imbegeti (2.5kg)*
- 15 = Bucket (5 kg): *Imbegeti (5kg)*
- 16 = 10 kg basket: *10 kg Agatebo*
- 17= 15 kg basket: *15 kg Agatebo*
- 18= Cuttings: *Ingeri*
- 19= Pieces : *Nyakamwe*
- 20= Bundle: *Umufungo*
- 21= Basin : *Ibase (15kg)*
- 23 = loaves
- 24 = trays

UNIT CODES FOR AREA

- 1 = hectares
- 2 = ares
- 3 = acres
- 4 = square meters
- 5 = mudugudu (6 ares)
- 6 = peyizana (1 hectare)
- 7 = intambwe1 (1 meter)

MONTH CODES

- 1 = January
- 2 = February
- 3 = March
- 4 = April
- 5 = May
- 6 = June
- 7 = July
- 8 = August
- 9 = September
- 10 = October
- 11 = November
- 12 = December

SEASONAL CROP CODES

<p>STAPLE FOOD</p> <p>01 Green Maize: <i>Ibigori Bibisi</i></p> <p>60 Dry Maize: <i>Ibigori Byumye</i></p> <p>02 Wheat: <i>Ingano</i></p> <p>03 Rice: <i>Umuceri</i></p> <p>04 Sorghum: <i>Amasaka</i></p> <p>05 Irish Potatoes: <i>Ibirayi</i></p> <p>06 Sweet Potatoes: <i>Ibijumba</i></p> <p>07 Talo: <i>Amateke</i></p> <p>08 Yam: <i>Ibikoro</i></p> <p>09 Dry Beans: <i>Ibishyimbo</i></p> <p><i>Byumye</i></p> <p>10 Peas: <i>Amashaza</i></p> <p>11 Soybeans: <i>Soya</i></p> <p>12 Groundnuts: <i>Ubunwobwa</i></p> <p>VEGETABLES</p> <p>13 Green Beans: <i>Imiteja</i></p> <p>14 Spinach: <i>Epinari</i></p> <p>15 Cabbage: <i>Amashu</i></p> <p>16 Carrots: <i>Karoti</i></p> <p>17 Amaranthus: <i>Dodo/</i></p> <p><i>Imbwija</i></p> <p>18 Broccoli: <i>Brokoli</i></p>	<p>19 Cauliflower: <i>Choufleur</i></p> <p>20 Sukumawiki</p> <p>21 Beet Root: <i>Beterave</i></p> <p>22 Lettuce: <i>Leti</i></p> <p>23 Celery: <i>Seleri</i></p> <p>24 Parsley: <i>Perisile</i></p> <p>25 Onions: <i>Ibitunguru</i></p> <p>26 Tomatoes: <i>Inyanya</i></p> <p>27 Sweet Pepper: <i>Poivron</i></p> <p>28 Eggplant: <i>Intoryi</i></p> <p>29 Pumpkin: <i>Ibihaza</i></p> <p>30 Pepper: <i>Urusenda</i></p> <p>31 Chillies: <i>Insenda</i></p> <p>32 Lemon: <i>Indimu</i></p> <p>33 Ginger: <i>tangawizi</i></p> <p>34 Garlic: <i>Tungulu Sumu</i></p>	<p>FRUITS</p> <p>35 Mandarine: <i>Mandarine</i></p> <p>36 Watermelon: <i>Watermelon</i></p> <p>37 Strawberry: <i>Inkeri</i></p> <p>FODDER</p> <p>38 Elephant Grasses: <i>Imbingo</i></p> <p>39 Other: <i>Ikindi</i></p>
---	---	---